

[奥]乔伊·亚当森 著

生而自由

Born Free

野生母狮爱尔莎传奇

京华出版社

一个感动、震撼了数千万人灵魂的人与动物的真实故事
一部无与伦比的国际畅销书

生而自由

野生母狮爱尔莎传奇

[奥]乔伊·亚当森 著

张雪兰 译

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

生而自由:野生母狮爱尔莎传奇/(奥)亚当森著;张雪兰译. —北京:
京华出版社,2008. 1

ISBN 978-7-80724-459-2

I. 生… II. ①亚…②张… III. 纪实文学—英国—现代
IV. I561.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199499 号

First published 1996 by Collins and Harvill Press, as The Story of Elsa
This edition published 2000 by Pan Books, an imprint of Pan Macmillan Ltd.

Text and photographs copyright © Joy Adamson 1966
All rights reserved.

北京市版权局著作权合同登记号

图字:01—2008—0274

生而自由:野生母狮爱尔莎传奇

著 者 ☐ 乔伊·亚当森

译 者 ☐ 张雪兰

出版发行 ☐ 京华出版社

(北京市朝阳区安华西里一区 13 楼 2 层 100011)

(010)64243832 84241642 (发行部)64258473 (传真)

(010)64255036(邮购、零售)

(010)64251790 64258472 64255606(编辑部)

E-mail:jinghuafaxing@sina.com

印 刷 ☐ 北京冶金大业印刷有限公司

开 本 ☐ 787mm×1092mm 1/16

字 数 ☐ 170 千字

印 张 ☐ 12.25 印张

版 次 ☐ 2008 年 1 月第 1 版

印 次 ☐ 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN 978-7-80724-459-2

定 价 ☐ 24.00 元

京华版图书,若有质量问题,请与本社联系。

序(一)

应邀为乔伊·亚当森的精彩故事写序,我深感荣幸。故事的主人公叫爱尔莎,是一头从未“被以强迫或阻挠对待过”的母狮。

该书生动地讲述了一个最非同寻常可能也是独一无二的人与动物的故事,充分说明了真相有时可能比虚构更加奇特。

作者和她的丈夫乔治以不知疲倦的耐心与一头幼狮培养出了一种强烈的情感联系,以至于她在发育成熟到其强有力的爪子的一拍就能折断人的颈骨时,在她成为一头在原野上自由自在地漫步的狮子之后,依然保持着对他们的友谊和热爱。

尽管具有潜在的天生野性,但爱尔莎从未失去——我相信永远不会失去——对其人类“父母”的绝对信赖,她对他们有一种特别的虔诚,一种永远不会给予其同类的虔诚。正因如此,为了双方的最佳利益,把爱尔莎放归到她原本就属于的原野是最明智的。她带着令人同情的尊严平静地接受了这一明显让她迷惑不解的状况,而且最重要的是,她没有表现出丝毫的怨恨。

但是,在乔治讲述其后来去爱尔莎的活动区域看望她的信中,我们也看到了他对爱尔莎的状况的感伤:她每次都会来问候他,但他总是写到没有迹象显示她和某个野生公狮或狮群生活在一起。她经常跟她的野生同类交往,但与其中的任何一个永远在一起在她看来似乎是一件要避免的事。是不是她跟人类的亲密关系使得她与野生同类之间产生了不可逾越的鸿沟?她是不是已经成为她热爱、信任了那么久的人的不可分割的一部分?很多动物会屈从于人类,但爱尔莎不会,她天

生自由,永不屈服,她有了热烈、虔诚的情感,成为了与人平等的生物。

要找到这个问题的答案,让我们看看本书的后记。爱尔莎不再依赖她的养父母,经过一段时间,她最终找到了一个伴侣,她的故事在向一个自然而幸福的结尾发展。因此双方都没有背弃信仰,亚当森夫妇最终实现了他们最初的目标。爱尔莎再次成为了野生世界的一员。祝愿她在大自然中永远幸福。

我们要感谢乔伊·亚当森从多个方面真实、生动地描述了这段持续了四年的奇妙关系。有些经过仔细编辑的观察资料具有相当的科学价值,甚至改变了我自己对狮子行为的印象。希望爱尔莎能给她已经慷慨贡献的惊人知识继续增加内容。

乔治·亚当森是东非野生动物保护部门的高级监察官,他的职责主要是保护野生动物——只要野生动物与人类和他的工作没有直接冲突,但他也要承担控制野生动物的责任,必要的时候必须杀死具有破坏性的危险野生动物,例如狮子和大象,爱尔莎就是因此得来的。他管理的地区基本上是无人区,面积达一万多平方英里,他必须带着人员和装备严重不足的非洲人管辖这个地区,侦察并防止普遍的偷猎现象。这本书的故事让读者大致了解了他的职责以及工作上会遇到的诸多困难,更何况他身边还跟着一头成年母狮呢!那些远征确实是令人惊讶的旅程。

最后,我热切希望在这个残酷的世界上有更多的人像乔伊和乔治·亚当森夫妇一样对无人照管的野生动物给予同情。

C·R·S·皮特曼

乌干达前任野生动物高级监察官

序(二)

传说古代亚述人训练狮子和人一起捕猎，就像现在的人训练猎豹、灵缇或猎犬配合人类打猎一样，不管这个传说是源于事实还是纯属虚构，可以肯定的是，亚当森夫妇是几千年来第一个接近这一结果的人——而且，他们不是处心积虑要这样做，而只是让动物在他们的陪伴下成长，并且从以任何方式限制动物的天性。

母狮爱尔莎的故事——从出生一直被抚养到三岁，最后回归野外——对动物心理学——这是二十世纪上半叶兴起的全新学科——产生了独一无二、发人深省的影响。十九世纪的作家倾向于把动物的智力、情感和情绪人格化，为了反对这种观点，二十世纪产生了一个思想流派，认为应该从“条件反射”和“释放机制”方面来寻找动物行为的源头，还有其他一些全新词汇，被认为是更好地了解动物心理的入门途径。从另一个角度来看，这种机械的概念没有办法解释同一物种不同个体呈现的不同性格、智力和能力，这个理解的途径似乎与上一代的动物拟人论一样，离真相还很远，而且更容易阻碍对动物行为的理解，而不是揭示事实。

不管读了爱尔莎故事的人会怎样想，它都提供了一个引人入胜的资料，描述了一个具有如此巨大潜在危险的动物的令人难以置信的自我控制力。就是这样一头动物，在和一头公野牛长时间搏斗后的热血沸腾、高度兴奋的状态下，并且在她还坐在野牛身上时，竟然允许一个男人走近她去切开垂死挣扎的野牛的喉咙，以消除他宗教上的顾虑，并且还能帮助人们把野牛尸体拖上河岸，这不仅要归因于她的智力，

更要归因于她的自我控制能力。

如果十九世纪最富想象力的动物故事的作者塑造了这样一头母狮的形象,那肯定会被嘲笑为“角色性格不符”、不可能是真的,而且没有人会相信——但是,爱尔莎的故事证明了这是最朴素的事实。

如果爱尔莎的成长过程对十九世纪的“动物拟人论”和二十世纪的“科学”做出了自己的注解,那么,她这一生就没有白活。

威廉·珀西爵士

爱尔莎的出生和成长过程,被记录在《爱尔莎》一书中。这本书是威廉·珀西爵士在1876年出版的,当时他正担任印度总督。这本书的出版,使得爱尔莎的故事在印度和英国都广为人知。珀西爵士在书中描述,爱尔莎是一只母狮,她是在印度北部的一座森林中被发现的。当时,她是一只幼狮,被当地人捕获并带到了印度。珀西爵士在书中写道,爱尔莎是一只非常聪明的狮子,她能够理解人类的语言,并且能够与人类建立亲密的关系。他描述了她如何学会了走路、奔跑、跳跃、游泳、爬树、挖洞、以及如何使用工具。他还描述了她如何学会了与人类相处,并且如何学会了保护自己。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常勇敢的狮子,她敢于面对危险,并且敢于挑战强者。他描述了她如何与一只老虎搏斗,并且如何赢得了胜利。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常忠诚的狮子,她始终忠于自己的主人,并且始终保护着自己的主人。他描述了她如何与自己的主人建立了深厚的感情,并且如何与自己的主人度过了许多美好的时光。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常美丽的狮子,她拥有金色的皮毛,并且拥有锐利的爪子和牙齿。他描述了她如何吸引了许多人的注意,并且如何成为了许多人喜爱的动物。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常有趣的狮子,她总是能够给人们带来欢乐,并且总是能够给人们带来惊喜。他描述了她如何给人们带来了许多美好的回忆,并且如何成为了人们心中的英雄。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常聪明的狮子,她总是能够理解人类的语言,并且总是能够与人类建立亲密的关系。他描述了她如何学会了走路、奔跑、跳跃、游泳、爬树、挖洞、以及如何使用工具。他还描述了她如何学会了与人类相处,并且如何学会了保护自己。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常勇敢的狮子,她敢于面对危险,并且敢于挑战强者。他描述了她如何与一只老虎搏斗,并且如何赢得了胜利。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常忠诚的狮子,她始终忠于自己的主人,并且始终保护着自己的主人。他描述了她如何与自己的主人建立了深厚的感情,并且如何与自己的主人度过了许多美好的时光。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常美丽的狮子,她拥有金色的皮毛,并且拥有锐利的爪子和牙齿。他描述了她如何吸引了许多人的注意,并且如何成为了许多人喜爱的动物。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常有趣的狮子,她总是能够给人们带来欢乐,并且总是能够给人们带来惊喜。他描述了她如何给人们带来了许多美好的回忆,并且如何成为了人们心中的英雄。

珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常聪明的狮子,她总是能够理解人类的语言,并且总是能够与人类建立亲密的关系。他描述了她如何学会了走路、奔跑、跳跃、游泳、爬树、挖洞、以及如何使用工具。他还描述了她如何学会了与人类相处,并且如何学会了保护自己。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常勇敢的狮子,她敢于面对危险,并且敢于挑战强者。他描述了她如何与一只老虎搏斗,并且如何赢得了胜利。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常忠诚的狮子,她始终忠于自己的主人,并且始终保护着自己的主人。他描述了她如何与自己的主人建立了深厚的感情,并且如何与自己的主人度过了许多美好的时光。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常美丽的狮子,她拥有金色的皮毛,并且拥有锐利的爪子和牙齿。他描述了她如何吸引了许多人的注意,并且如何成为了许多人喜爱的动物。珀西爵士在书中还提到,爱尔莎是一只非常有趣的狮子,她总是能够给人们带来欢乐,并且总是能够给人们带来惊喜。他描述了她如何给人们带来了许多美好的回忆,并且如何成为了人们心中的英雄。



目 录

序(一)

序(二)

幼狮的生活 / 1

爱尔莎遇到其他野生动物 / 22

爱尔莎去印度洋 / 37

吃人的狮子 / 47

鲁道夫湖远征 / 58

爱尔莎和野生狮子 / 84

第一次放生 / 99

第二次放生 / 116

最后的实验 / 139

附 记 / 161

后 记 / 180

幼狮的生活

多年来，我的家一直在肯尼亚的北边疆省，这是一片遍布干旱荆棘丛的广袤土地，面积约十二万平方英里，从肯尼亚山一直绵延到阿比西尼亚^①的边境。

文明对非洲的这个地区几乎没有影响：这里没有移民；当地部族的生活跟他们祖辈的差不了多少；各种各样的野生动物随处可见。

我的丈夫乔治是这片广袤大地的野生动物高级监察官，我们的家位于该省的南部边境地区，靠近伊西奥洛。伊西奥洛是一个小镇，住着大约30个白人，他们都是政府派来管理这个地区的官员。

乔治有很多职责，例如强制执行狩猎法、阻止偷猎，以及处理骚扰部落居民的危险动物。这使得他经常要到很远的地方去，我们把这些旅程称为远征。只要可能，我都会陪丈夫一起去。因此，我有得天独厚的机会直接面对这片蛮荒的原始土地，在这里，生活是严酷的，大自然有它自己的法则。

这个故事就始于这样的一次远征。博兰部族的一个人被一头公狮咬死了。乔治得到报告，这头公狮和两头母狮就生活在博兰部族附近的山里，因此，追查到这三头狮子就成了乔治的责任。就是因为这件事，我们才把营地安扎在了伊西奥洛北面很远的地方，和博兰部族的人生活在一起。

1956年2月1日一大早，我发现营地只剩下我和帕蒂了。帕蒂是一只蹄兔，是我们的宠物，已经和我们一起生活了六年半了。她

^①现在的埃塞俄比亚。——译注

看上去很像土拨鼠或豚鼠，不过动物学家会根据其脚和牙齿的骨结构说蹄兔与犀牛或大象的关系最近。

帕蒂用她柔软的皮毛依偎着我的脖子，从这个安全的位置观察着周围的一切。我们周围是裸露着花岗岩的干旱土地，只有稀稀拉拉的一些植物。不过可以看到很多动物，因为有很多长颈羚以及其他瞪羚，这些动物已经适应了这里干燥的气候，几乎不喝水。

突然，我听到了汽车的声音，这说明乔治提前回来了。很快，我们的路虎车穿过荆棘丛，停在了帐篷前。我听见乔治喊道：“乔伊，你在哪儿？快，我有东西给你……”

我带着趴在我肩上的帕蒂就跑了出去，看到了一张狮子皮。但我还没来得及问追查狮子的事，乔治就指向了汽车的后面。车厢里有三只狮子幼崽，就像三团带斑点的小毛球，每一只都在试图把脸藏起来以躲开周围的一切。它们才几天大，眼睛上还蒙着一层淡蓝色的膜。它们几乎还不会爬，但仍在努力地爬开。我把三只幼崽放到我的腿上安抚它们。乔治非常难过，告诉了我事情的经过。黎明前，他和另一位野生动物监察官肯恩被带到据说是咬死了人的狮子藏身的地方。破晓时，一头母狮从岩石后面冲出来攻击他们。尽管他们没想要杀死她，但她离得太近了，后退太危险，因此乔治示意肯恩开枪，肯恩射伤了她。母狮逃走了。当他们继续向前走的时候，发现了通向山上的浓重血迹。他们小心地一步一步往上走，爬过山顶，来到一块巨大的平顶岩石前。为了视野更开阔，乔治爬到了这块大石头上，而肯恩则在下面绕着岩石察看。他看到肯恩在岩石下面凝神观察并犹豫了一下，然后举起了来复枪，连开两枪。随着一声咆哮，那头母狮出现了，径直冲向肯恩。乔治没法开枪，因为肯恩正好处在他的射击线上。幸运的是，一个巡查员的位置较好，他开了枪，母狮调转了方向，乔治这才射杀了她。这是一头正值壮年的母狮，乳头因为饱含乳汁而胀得很大。看到这种情况，乔治才意识到她为什么发怒，为什么如此勇敢地面对他们。他责怪自己没有早一点看出来母狮的行为显示出她是在保护自己的幼崽。

他让大家寻找幼崽，不一会儿，他和肯恩听到岩石缝里传来轻

微的响声。他们把手臂伸进岩石缝里，尽力往里够，里面传来大声但稚嫩的咆哮和怒吼，这种方法失败了。接下来，他们砍了根带钩的树枝，经过多次努力之后，终于把幼崽拖了出来。这几只幼崽还不超过两三天大。他们把幼崽抱到车上，在回营地的途中，两只大一些的一直在吼叫，挥动着爪子，但最小的那只一点也没有反抗，看起来似乎毫不在意。现在，这三只幼狮就在我的腿上，叫我怎能不宠爱她们呢？

让我惊讶的是帕蒂，她通常对任何对手都会嫉妒，但她很快就躺到了幼狮中间，显然是接受了这三只小狮子，并把她们当成了称心如意的伙伴。从那天起，她们四个就形影不离了。起初，六岁的帕蒂是其中最大的，与三只走起路来东倒西歪、毛绒绒的笨拙小东西比起来，帕蒂也是最有威严的。

我花了两天时间才让幼狮接受牛奶。在此之前，无论我用什么方法让她们喝下无糖罐装的稀释牛奶，结果她们总是抬起小鼻子抗

帕蒂，自命的保姆





七周大时的小狮子

议：“昂——昂，昂——昂。”就像我们小时候还未学会礼貌，还未学会说“不要，谢谢你”之前一样。

一旦接受了牛奶，她们就怎么也喝不够了，我不得不每隔两小时就热一次牛奶并清洗橡胶管，这根管子是我们从无线收音机上取下来的，在找到合适的婴儿奶瓶前，暂且拿它充当奶嘴用。我们不得不马上派人去最近的市场——离我们的营地大概50英里——不仅要买奶嘴，还要买鱼肝油、葡萄糖以及若干箱无糖牛奶；同时，我们向150英里之外的伊西奥洛地区行政官发了紧急信息，告诉他两星期之内将会有“三个高贵宝宝”到达，请他及时做一个舒适的小木屋，等我们回去。

没过几天，小狮子就安顿了下来，成了每个人的宠儿。帕蒂这个最尽责的、自命的保姆依然负责一切，她全心全意地照顾她们，从不介意被三只长得很快的小霸王拉扯、踩踏。三只小狮子都是母的，尽管才这么点大，但每一只都有了鲜明的个性。“大个子”宽宏大量，对其他几只很大度。老二是个小丑，喝奶的时候总是大笑，用前爪拍打奶瓶，陶醉地闭上眼睛。我把她叫做鲁斯蒂卡，意思是“快活的小家伙”。

第三只小狮子体型弱小，但胆子最大。她四处冒险，当她们觉

得什么东西很可疑时，其他几只总是派她去侦察。我叫她爱尔莎，因为她使我想起了一个叫这个名字的人。

在自然进程中，爱尔莎很可能会被狮群抛弃。一窝狮子幼崽平均有四只，通常有一只出生后不久就会死去，还有一只常常因为太弱小而无法养大。因此，人们通常看到母狮只带着两只幼狮。母狮会照顾幼狮到两岁。第一年，母狮给幼狮提供食物，她将食物反刍出来，好让幼狮吃。第二年，幼狮可以参与捕猎，但如果失去自控就会受到严格的管教。这时，幼狮还不能自己捕杀猎物，因此只好吃狮群中成年公狮捕杀并吃剩下的猎物。通常，留给幼狮吃的已经极少了，因此，这个年纪的幼狮通常都瘦骨嶙峋的。有时候，幼狮忍受不了饥饿，要么突破成年狮子的防线去抢东西吃，结果很可能是被咬死；要么几只幼狮结队离开狮群，而因为还不知道如何捕杀猎物，幼狮常常陷入困境。自然法则是残酷的，狮子必须从很小开始就要学习艰苦的生存之道。

四重奏小组——帕蒂和三只小狮子——一天中的大多数时间都待在帐篷里我的行军床底下，她们显然觉得这里是个安全的地方，也是能找到的最接近自然的小窝。她们生来就不在窝里大小便，总是很注意地拉到外面的沙地里。最初的日子里也有过几次意外，但是后来，偶尔有几次，当小水滩玷污了她们的家时，她们喵喵叫着，作出一副表示厌恶的滑稽怪相。她们在各方面都非常干净，没有臭味，而且还有一股非常好闻的气味，像蜂蜜——或者鱼肝油？她们的舌头已经像砂纸一样粗糙了，随着逐渐长大，当她们舔我们时，哪怕隔着卡其布的衣服，我们也能感觉到她们粗糙的舌头。

两个星期后，当我们回到伊西奥洛时，一所宫殿在等着我们高贵的宝宝，每一个人都来看她们，她们受到了隆重的欢迎。她们喜欢欧洲人，特别是小孩子，但看上去不喜欢非洲人，惟一的例外是一个叫奴鲁的索马里年轻人，他是我们的园丁，现在我们让他照料并看护小狮子。这份工作让他很高兴，因为这提升了他的社会地位，也意味着当小狮子在屋里屋外奔跑嬉戏玩累了，而宁愿在某处阴凉的灌木丛下面睡大觉时，他能长时间坐在她们身边，小心看着，不

让蛇或者狒狒骚扰她们。

我们让幼狮吃了十二个星期混合了鱼肝油、葡萄糖、骨粉和少量盐的无糖牛奶。很快，她们就只需要每隔三小时喂一次了，后来两餐间隔的时间越来越长。

现在，她们的眼睛已经完全睁开了，但还不能判断距离，常常错过目标。为了帮助她们克服这个困难，我们给她们皮球和旧汽车内胎玩儿——后者非常适合拔河游戏。事实上，任何橡胶制品或者柔软而有弹性的东西都会让她们着迷。她们会互相争抢内胎，进攻者会从侧面滚到拥有内胎的那只小狮子身上，把整个身体压在持有者和内胎的一端之间。如果这个方法不奏效，那么竞争双方会全力拉扯。赢得战争后，胜利者会带着战利品在其他几只面前耀武扬威地走过，试图挑起另一场攻击。如果这种挑衅不被理睬，她会把内胎放在另两只小狮子的鼻子前面，假装不知道它可能会被偷走。

在她们所有的游戏中，出其不意都是最重要的因素。她们很小

爱尔莎睡着了





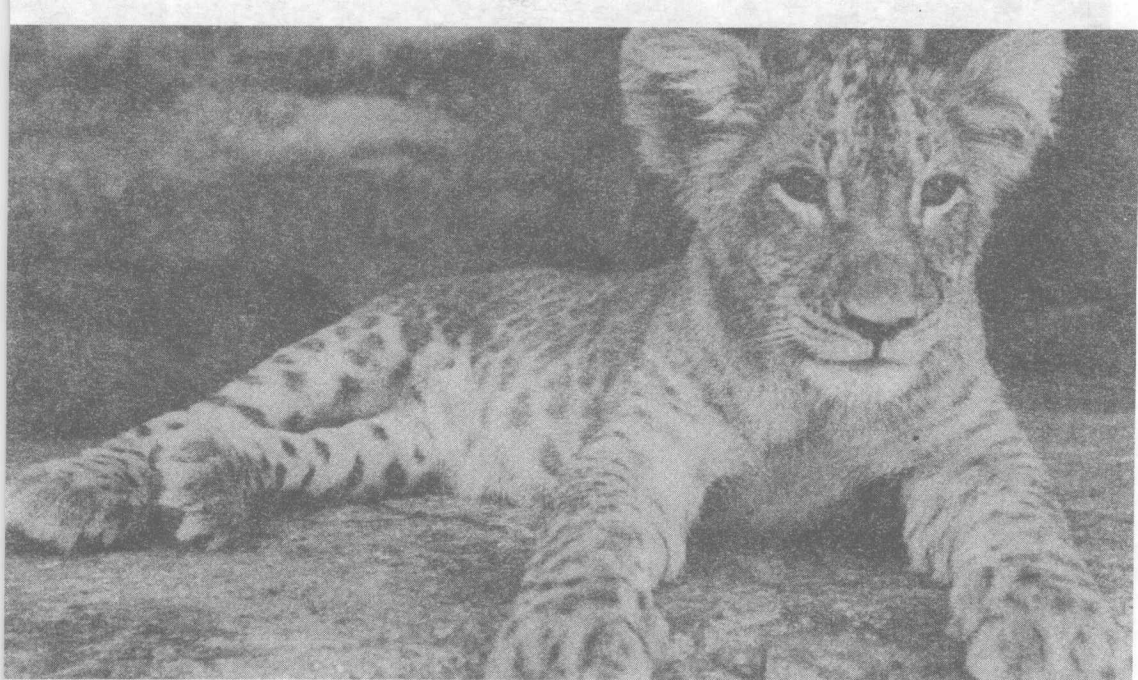
潜行跟踪的最后阶段

就开始潜行跟踪彼此——以及我们——本能地知道如何正确地跟踪。

她们总是从背后发起攻击；保持隐蔽，匍匐在地，慢慢地爬向毫无戒备的受害者，直到最后飞速冲过去，一下子落在猎物的背上，把猎物掀翻在地。当我们成为她们攻击的目标时，我们总是装作不知道怎么回事，还自动蹲下来，眼睛看向另一边，直到最后的猛攻。这让小狮子们开心不已。

帕蒂一直想参加游戏，然而，幼狮的身躯很快就有她的三倍大了，她必须小心翼翼地躲开沉重的拍打，并避免被小狮子们压扁。在其他情况下，帕蒂纯粹靠其个性保持着她的权威：当小狮子们过分好斗时，她会转过身去面对她们，让她们安守本分。我欣赏她的精神，因为她那么小，需要很多的勇气才能让小狮子相信她不害怕，更重要的是，她惟一能够自卫的武器是其尖利的牙齿、迅捷的反应以及才智和勇气。

帕蒂刚出生就来到我们身边了，完全适应了我们的生活。跟她的近亲树蹄兔不同，她不是夜间活动的动物，晚上她会绕着我的脖



四个月的小狮子

子睡觉，就像一条毛皮围脖。她是食草动物，但非常喜欢喝酒，而且是最烈的酒，只要一有机会，她就会拿过瓶子，拔掉瓶塞，痛饮一番。因为这对帕蒂的健康很不好，更不要说对她的士气的影响了，因此，我们处处小心，不给她任何沉迷于威士忌或杜松子酒的机会。

她的排泄习惯很特别。蹄兔总是会在同一个地方排泄，通常喜欢在岩石边缘。而帕蒂总是蹲在马桶座的边上，那样子看上去非常好笑。在没有这种优雅条件的远征中，她变得不知所措，我们最后只好给她搭个小马桶。

我从未在帕蒂身上发现过跳蚤或虱子，因此，起初我对她不停地挠自己感到不解。她脚掌上的肉垫很厚，上面有像微型犀牛的趾甲一样的圆趾甲；前足四趾，后足三趾。后腿内趾上有一个爪子，就是所谓的理毛爪了。帕蒂用它来保持皮毛光滑，这就是她为什么不停地挠自己的原因。

帕蒂没有明显的尾巴，她的脊柱中间有一个腺体，看上去就像其暗色条纹的灰色皮毛上打了块白色补丁。这个腺体会分泌一种液体，当她因高兴或警觉而变得兴奋时，腺体周围的毛会竖起来。随着小狮子逐渐长大，帕蒂的毛频频竖起，因为小狮子顽皮但粗野的